

# Sefer Ephesim (Ephesians)

## Chapter 2

Eph2:1 אַתְּמִימְתִּים אֱשֶׁר מָתוּם הָיִיתֶם בְּפִשְׁעֵיכֶם וְחַטְאֵיכֶם:

1. **gam-'eth'kem 'asher methiyim heyiythem b'phish'`eykem w'chato'theykem.**

**Eph2:1** And you have He quickened, who were dead in your trespasses and sins,

<2:1> Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασι καὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν,

1 Kai **hymas ontas nekrous tois paraptōmasin kai tais hamartiais hymōn,**

אֲשֶׁר הָיִיתֶם בְּדוֹר הָעוֹלָם הַזֶּה כְּרִצּוֹן שֶׁר מִמְּשַׁלֵּת הָאָוִיר וְהוּא הָרוּחַ הַפֹּעֵל כְּעֵת בְּבִנְיַת הַמָּרִי:

2. **'asher hith'halak'tem bahem k'dor ha'olam hazeh kir'tson sar mem'sheleth ha'awiyw'hu' haruach hapo`el ka`eth bib'ney hameriy.**

**Eph2:2** in which you formerly walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, of the spirit that is now works in the sons of disobedience.

<2> ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας·

2 en **hais pote periepatēsate kata ton aiōna tou kosmou toutou, kata ton archonta tēs exousias tou aeros, tou pneumatos tou nyn energountos en tois huiois tēs apeitheias;**

בְּשָׂרֵנוּ וּמִחֻשְׁבוֹתֵינוּ וּנְהִי בְנֵי-רָגֵז בְּטַבְעֵנוּ כְּשֶׁאָר בְּנֵי אָדָם:  
גַּם-אֲנַחְנוּ כְּלָנוּ בְּתוֹכָם הַלְכָנוּ לְפָנִים בְּתַאֲוֹת הַבָּשָׂר לַעֲשׂוֹת הַפְּצִי

3. **w'gam-'anach'nu kulanu b'thokam halak'nu l'phaniym b'tha'aoth habasar la'asoth cheph'tsey b'sarenu umach'sh'botheynu wan'hiy b'ney-rogez b'tib'`enu kish'ar b'ney 'adam.**

**Eph2:3** Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind, and were by nature children of wrath, even as others.

<3> ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἡμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοιποί·

3 en **hois kai hēmeis pantes anestrafhēmen pote en tais epithymiais tēs sarkos hēmōn poiountes ta thelēmata tēs sarkos kai tōn dianoiōn, kai ēmetha tekna physei orgēs hōs kai hoi loipoi;**

דְּאָבָל-הָאֱלֹהִים הַמְלֵא רַחֲמִים בְּרַב אֲהַבְתּוּ אֶשֶׁר אָהַב אֹתָנוּ:  
אֲבָל-הָאֱלֹהִים הַמְלֵא רַחֲמִים בְּרַב אֲהַבְתּוּ אֶשֶׁר אָהַב אֹתָנוּ:

4. **'abal-ha'Elohim hamale' rachamiym b'rob 'ahabatho 'asher 'ahab 'othanu.**

**Eph2:4** But the Elohim, being rich in mercy, because of His great love with which He loved us,

<4> ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς,

4 ho de theos plousios ōn en eleei, dia tēn pollēn agapēn autou hēn ēgapēsen hēmas,

:מִצְדָּקוֹתָי אֱפָהֵג מִצְדָּקֹתָי-לִי וְיִצְדָּקוּ מִצְדָּקוֹתָי מִצְדָּקוֹתָי וְיִצְדָּקוּ מִצְדָּקוֹתָי 5

הַאֲחָרֵי הַיּוֹתֵנִי מֵתִים בְּפִשְׁעֵימִי הִחְיֵנִי עִם-הַמְּשִׁיחַ בְּחֶסֶד נִשְׁעָתָם:

**5. 'acharey heyothenu methiyim bap'sha'iyim hecheyanu im-haMashiyach bacheded nosha'tem.**

**Eph2:5** even when we were dead in our transgressions, has quickened us together with the Mashiyach (by grace you have been saved),

<5> καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ,

- χάριτί ἐστε σεσωσμένοι -

5 kai ontas hēmas nekrous tois paraptōmasin synezōpoiēsen tō Christō, - charitī este sesōsmenoi -

:וְיִעֲרֵבנוּ אִתּוֹ אֲף-הוֹשִׁיבֵנוּ בְּמְרוֹמֵימִי בְּמִשְׁחֵיחַ יְהוֹשִׁעַ: 6

וְיִעֲרֵבנוּ אִתּוֹ אֲף-הוֹשִׁיבֵנוּ בְּמְרוֹמֵימִי בְּמִשְׁחֵיחַ יְהוֹשִׁעַ:

**6. way'iyrenu ito 'aph-hoshiybanu bam'romiyim baMashiyach Yahushua.**

**Eph2:6** and raised us up with Him, and seated us with Him in the heavenly places in the Mashiyach Yahushua,

<6> καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

6 kai synēgeiren kai synekathisen en tois epouraniois en Christō Iēsou,

וְיִשְׂבֹּעַנוּ עִתּוֹ עִתּוֹ עִתּוֹ עִתּוֹ עִתּוֹ עִתּוֹ עִתּוֹ עִתּוֹ עִתּוֹ עִתּוֹ עִתּוֹ 7

:וְיִשְׂבֹּעַנוּ עִתּוֹ עִתּוֹ עִתּוֹ עִתּוֹ עִתּוֹ עִתּוֹ עִתּוֹ עִתּוֹ עִתּוֹ עִתּוֹ

זָלְהָרְאוֹת בְּהָרוֹת הַבָּאִים אֶת-גְּדֻלַּת עֲשָׂר חֶסֶדוֹ בְּטוֹבָתוֹ

עֲלֵינוּ בְּמִשְׁחֵיחַ יְהוֹשִׁעַ:

**7. l'har'oth badoroth haba'iyim 'eth-g'dulath sher chas'do b'tobatho 'aleyenu baMashiyach Yahushua.**

**Eph2:7** so that in the ages to come He might show the surpassing riches of His grace in kindness toward us in the Mashiyach Yahushua.

<7> ἵνα ἐνδείξῃται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

7 hina endeixētai en tois aiōsin tois eperchomenois to hyperballon ploutos tēs charitos autou en chrēstotēti eph' hēmas en Christō Iēsou.

כִּי-בְחֶסֶד נִשְׁעָתָם עַל-יְדֵי הָאֱמוּנָה וְלֹא מִיְדָכָם הִיָּתָה זֵאת 8

:כִּי-בְחֶסֶד נִשְׁעָתָם עַל-יְדֵי הָאֱמוּנָה וְלֹא מִיְדָכָם הִיָּתָה זֵאת

כִּי-מִתַּת אֱלֹהִים הִיא:

**8. kiy-bacheded nosha'tem al-y'dey ha'emunah w'lo' miyed'kem hay'thah zo'th kiy-matath 'Elohim hiy'.**



יב כִּי־אַתֶּם בָּעֵת הַהִיא הָיִיתֶם בְּלִי מְשִׁיחַ זָרִים מֵעַדַת יִשְׂרָאֵל  
וְנִכְרִים לְבְרִיתוֹת הַהַבְטָחָה בְּאֵין תְּקוּהָ וּבְאֵין לָכֶם אֱלֹהִים בְּעוֹלָם:

12. **kiy-'atem ba`eth hahiy' heyiythem b'liy Mashiyach zariym me`adath Yis'ra'El w'nak'riym lib'riythoth hahab'tachah b'eyn tiq'wah ub'eyn lakem 'Elohim ba`olam.**

**Eph2:12** That you were at that time without the Mashiyach, being aliens from the commonwealth of Yisrael, and strangers to the covenants of promise, having no hope and without Elohim in the world.

<12> ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.

12 **hoti ête tō kairō ekeinō chōris Christou, apēllotriōmenoi tēs politeias tou Israēl kai xenoi tōn diathēkōn tēs epaggelias, elpida mē echontes kai atheoi en tō kosmō.**

יג וְעַתָּה בְּיְהוֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ אַתֶּם הִרְחַוְקִים מֵאַז הָיִיתֶם קְרוֹבִים  
בְּרַם הַמְּשִׁיחַ:

13. **w`atah b'Yahushua haMashiyach 'atem har'choqiym me'az heyiythem q'robiym b'dam haMashiyach.**

**Eph2:13** But now in the Mashiyach Yahushua you who sometimes were far off are made nigh by the blood of the Mashiyach.

<13> νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγύς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.

13 **nyni de en Christō Iēsou hymeis hoi pote ontes makran egenēthēte eggys en tō haimati tou Christou.**

יד כִּי הוּא שְׁלוֹמֵנו אֲשֶׁר עָשָׂה הַשְּׂנַיִם אֶחָד וְהָרַם מִחִיצַת הַגִּדָּר:  
14. **kiy hu' sh'lomenu 'asher 'asah hash'nayim 'echad w'haras m'chiytsath hagader.**

**Eph2:14** For He is our peace, who made both one and broke down the barrier of the dividing wall,

**Eph2:14** For He is our peace, who made both one and broke down the barrier of the dividing wall,

<14> Αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ,

14 **Autos gar estin hē eirēnē hēmōn, ho poiēsas ta amphotera hen**

kai to mesotoichon tou phragmou lysas, tēn echthran en tē sarki autou,

טו בְּבִטְלוֹ הָאֵיבָה בְּבִשְׂרוֹ אֶת־תּוֹרַת הַמִּצְוֹת  
וְהַחֻקֹּת לְבָרָא בְּנִפְשׁוֹ אֶת־הַשְּׂנַיִם לְאַדָּם אֶחָד וְיַעֲשֶׂה שְׁלוֹם:

15. **b'bat'lo ha'eybah bib'saro 'eth-Torath hamits'oth**

**w'hachuqoth lib'ro' b'naph'sho 'eth-hash'nayim l'adam 'echad chadash waya`as shalom.**

**Eph2:15** by abolishing in His flesh the enmity, which is the Law of commandments contained in ordinances, so that in Himself He might make the two into one new man, thus establishing peace,

<15> τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας,  
ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην  
15 ton nomon tōn entolōn en dogmasin katargēsas,  
hina tous duo ktisē en autō eis hena kainon anthrōpon poiōn eirēnēn

יְצַלְמָנוּ בְּגוּפֵנוּ אֶת־שְׂנֵי־הֵם לְאֵלֹהִים עַל־יְדֵי צְלִיבָתוֹ  
מִזֵּוּ וּמִזֵּה אֶת־שְׂנֵי־הֵם בְּגוּף אֶחָד לְאֵלֹהִים בְּנִפְשׁוֹ אֶת־הָאֵיבָה׃ 16

**16. way'ratseh 'eth-sh'neyhem b'guph 'echad l'Elohim `al-y'dey ts'liybatho bahamiytho b'naph'sho 'eth-ha'eybah.**

**Eph2:16** and might reconcile them both in one body to Elohim through the cross, by it having put to death the enmity.

<16> καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ,  
ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ.  
16 kai apokatallaxē tous amphoterous en heni sōmati tō theō dia tou staurou,  
apokteinas tēn echthran en autō.

יָבֹאוּ וְיִבְשֵׁר לָכֶם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרֵחֹק וְלִקְרוֹב׃ 17

**17. wayabo' way'baser lakem shalom shalom larachoaq w'laqarob.**

**Eph2:17** And He came and preached peace to you who were far away, and peace to those who were near;

<17> καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς·  
17 kai elthōn euēggelisato eirēnēn hymin tois makran kai eirēnēn tois eggys;

יְחַפֵּי עַל־יְדֵוֹ יֵשׁ לְשְׁנֵינוּ מְבוֹא בְּרוּחַ אֶחָד אֶל־אֲבִינוּ׃ 18

**18. kiy `al-yado yesh lish'neynu mabo' b'Ruach 'echad 'el-'Abiyenu.**

**Eph2:18** for through Him we both have our access in one Spirit to the Father.

<18> ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφότεροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.  
18 hoti di' autou echomen tēn prosagōgēn hoi amphoterōi en heni pneumatī pros ton patera.

וּבְנֵי בֵּית אֱלֹהִים אֲתֵם׃ 19

**19. laken 'eyn'kem `od geriyam w'thoshabiyam kiy-b'ney-iyram shel-haq'dshiyam**

